

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ούγγαρίας περί Πολιτιστικής και Έπιστημονικής Συνεργασίας (Κυρωτικός) Νόμος του 1973 εκδίδεται δια δημοσιεύσεως εις την επίσημον εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας συμφώνως τῷ Ἄρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἄριθμός 77 τοῦ 1973

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΣΥΜΦΩΝΙΑΝ ΠΕΡΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ
ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟ-
ΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ.

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολούθως :

1. Ὁ παρῶν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ούγγαρίας περί Πολιτιστικής και Έπιστημονικής Συνεργασίας (Κυρωτικός) Νόμος του 1973. Συνοπτικός
τίτλος

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπτῃ διά- Ἑρμηνεία.
φορος ἔννοια—

«Συμφωνία» σημαίνει τὴν Συμφωνίαν περί Πολιτιστικής και Έπιστημονικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ούγγαρίας, τῆς ὁποίας τὸ κείμε-
νον ἐν τῷ ἑλληνικῷ πρωτοτύπῳ ἐκτίθεται εἰς τὸν Πίνακα. Πίναξ.

3. Ἡ Συμφωνία τὴν ὁποίαν ἡ Κυπριακὴ Δημοκρατία ἀπέδεχθη τὴν 8ην Αὐγούστου 1973, δυνάμει τῆς ὑπ' ἀριθμὸν 12.378 και ἡμε-
ρομηνίαν 7 Ἰουνίου 1973 Ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, Κύρωσις τῆς
Συμφωνίας.
διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται.

ΠΙΝΑΞ

(Ἄρθρον 2)

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ
ΑΦΟΡΩΣΑ ΕΙΣ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΝ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΝ
ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΝ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας και ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ούγγαρίας,

Ἐμφοροῦμεναι ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας ὅπως ἀναπτύξουν και ἐνισχύσουν τὰς ἤδη φιλικὰς σχέσεις και τὴν συνεργασίαν μεταξύ τῶν λαῶν τῶν δύο χωρῶν,

Ἐπιθυμοῦσαι ὅπως προαγάγουν ἀνταλλαγὴν πληροφοριῶν ἀφορωσῶν εἰς τὰς ἐπιτεύξεις τῶν λαῶν τῶν δύο χωρῶν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἐπιστήμης, τῆς ἐκπαιδεύσεως, τῶν τεχνῶν, τοῦ πολιτισμοῦ, τῆς δημοσιογραφίας, τῆς ραδιοφωνίας καὶ τῶν ἀθλητικῶν,

Ἐχουν ἀποφασίσει ὅπως συνάψουν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν ἐπὶ τῇ θάσει τοῦ ἀμοιβαίου σεβασμοῦ τῶν ἀρχῶν τῆς ἐθνικῆς κυριαρχίας καὶ ἀνεξαρτησίας, τῆς ἰσότητος δικαιωμάτων καὶ τῆς ὑφ' ἐκάστης μὴ ἐπεμβάσεως εἰς τὰς ἐσωτερικὰς ὑποθέσεις τῆς ἐτέρας.

Ἄρθρον 1

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουν ἐνθαρρύνει καὶ ἐπεκτείνει τὴν συνεργασίαν μεταξύ τῶν ἰδρυμάτων ἐπιστημῶν καὶ ἐρεῦνης τῶν χωρῶν αὐτῶν, μέσω :

(α) ἀνταλλαγῆς ἐπισκέψεων ὑπὸ ἐπιστημόνων καὶ ἐρευνητῶν διὰ μέλητας, ἔρευναν, τεκμηρίωσιν καὶ διαλέξεις·

(β) ἀνταλλαγῆς βιβλίων, ἐκδόσεων καὶ ἄλλου ἐπιστημονικοῦ ὕλικου.

Ἄρθρον 2

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ χορηγοῦν τὸ ἓν εἰς τὸ ἕτερον, κατόπιν αἰτήσεως καὶ ὁσάκις εἶναι τοῦτο δυνατόν, βοήθειαν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἐπιστήμης, τῆς ἐκπαιδεύσεως, τῶν τεχνῶν καὶ τοῦ πολιτισμοῦ μέσω ἀνταλλαγῆς εἰδικῶν.

Ἡ ἀνταλλαγή εἰδικῶν θὰ γίνεταί δυνάμει συμφωνιῶν συναπτομένων μεταξύ τῶν ἀρμοδίων Ὑπουργείων ἢ Ἰδρυμάτων τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν μετὰ προγενεστέραν συγκατάθεσιν τῶν Ὑπουργείων Ἐξωτερικῶν. Τοιαῦται συμφωνία θὰ καθορίζουν τοὺς συγκεκριμένους ὅρους ἐν σχέσει πρὸς τὰς δραστηριότητας καὶ τὰς ὑπηρεσίας τῶν τοιούτων εἰδικῶν.

Ἄρθρον 3

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουν ἐνθαρρύνει τὴν ἀνάπτυξιν σχέσεων εἰς τὸν τομέα τῆς ἐκπαιδεύσεως, μέσω :

(α) προαγωγῆς τῆς συνεργασίας μεταξύ ἰδρυμάτων πάντων τῶν ἐπιπέδων ἐκπαιδεύσεως·

(β) ἀνταλλαγῆς ἐπισκέψεων ὑπὸ καθηγητῶν καὶ διδασκάλων διὰ διαλέξεις ἐπὶ ἐκπαιδευτικῶν θεμάτων·

(γ) χορηγήσεως ὑποτροφιῶν, ἐπὶ θάσεως ἀμοιβαιότητος, καὶ καθ' ὃ μέτρον εἶναι τοῦτο δυνατόν, διὰ σπουδᾶς καὶ διὰ κλάδους ἐπαγγελματικῆς ἐκπαιδεύσεως, τηρουμένων τῶν σχετικῶν νόμων καὶ κανονισμῶν τῶν δύο χωρῶν·

(δ) ἀνταλλαγῆς ὕλικου καὶ πληροφοριῶν σχετιζομένων πρὸς τὴν οικονομίαν, γεωγραφίαν, ἱστορίαν καὶ τὸν πολιτισμὸν τῶν δύο χωρῶν, δι' ἐκπαιδευτικὴν χρῆσιν·

(ε) ἀνταλλαγῆς ἐξειδικευμένων ἐκδόσεων καὶ ἐτέρου πληροφοριακοῦ ὕλικου εἰς τὸν τομέα τῆς ἐκπαιδεύσεως.

Ἄρθρον 4

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουν ἐνθαρρύνει τὴν συνεργασίαν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς λογοτεχνίας, τοῦ θεάτρου, τῆς μουσικῆς, τῶν τεχνῶν, τοῦ κινηματογράφου, ὡς ἐπίσης καὶ εἰς ἄλλους πολιτιστικούς τομεῖς, μέσω :

(α) ἀνταλλαγῆς ἐπισκέψεων ὑπὸ συγγραφέων, καλλιτεχνῶν, συνθετῶν, ἠθοποιῶν, παραγωγῶν ταινιῶν καὶ ἄλλων εἰδικῶν·

(β) ἀνταλλαγῆς καλλιτεχνικῶν ὁμάδων καὶ καλλιτεχνῶν διὰ συναυλίας καὶ λοιπὰς παραστάσεις·

- (γ) εκθέσεων, επί θάσεως άμοιβαιότητας, εις τούς τομείς του πολιτισμού, τής επιστήμης και τών τεχνών
- (δ) επιστημονικών, πολιτιστικών και καλλιτεχνικών εκδηλώσεων δια τήν καλύτεραν ύφ' ένός έκάστου κατανόησιν τής πολιτιστικής κληρονομίας του έτέρου.

”Αρθρον 5

Τά δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουν διευκολύνει τήν ανάπτυξιν σχέσεων και έπαφών μεταξύ μουσείων, βιβλιοθηκών και άλλων πολιτιστικών ιδρυμάτων μέσω ανταλλαγής βιβλίων, άλλων εκδόσεων και μικροταινιών.

”Αρθρον 6

Τά δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουν ένθαρρύνει συνεργασίαν μεταξύ τών ειδησεογραφικών πρακτορείων και τών ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών ιδρυμάτων τών χωρών των και θά ανταλλάσσουν επισκέψεις δημοσιογράφων.

”Αρθρον 7

Τά δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουν ένθαρρύνει τήν ανάπτυξιν ανταλλαγών εις τούς τομείς του εκπαιδευτικού τουρισμού και διευκολύνει συνεργασίαν μεταξύ τών οργανώσεων των άθλητικών και νεότητας.

”Αρθρον 8

”Εκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θά προσκαλή, όσάκις είναι τουτο δυνατόν, τούς άρμοδίους εκπροσώπους του έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους εις φεστιβάλ, επιστημονικά και εκπαιδευτικά συνέδρια, διασκέψεις, σεμινάρια και άλλας έπαγγελματικές συναντήσεις διεθνούς χαρακτήρος πραγματοποιούμενας επί τή επικρατεία αυτού. Ή πρόσκλησις θά γίνεται πάντοτε δια τής διπλωματικής όδου.

”Αρθρον 9

”Εκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θά παρέχη πάσαν δυνατήν διευκόλυνσιν και βοήθειαν εις τά πρόσωπα του έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τά όποια, δυνάμει τής παρούσης Συμφωνίας, θά εύρίσκωνται επί άποστολή έν τή επικρατεία αυτού :

Νοείται ότι τά τοιαύτα πρόσωπα θά σέβωνται τούς ισχύοντας νόμους και κανονισμούς έν τή επικρατεία τής φιλοξενούσης χώρας.

”Αρθρον 10

Πρός τόν σκοπόν εφαρμογής τής παρούσης Συμφωνίας τά Συμβαλλόμενα Μέρη θά διαπραγματεύωνται λειτουργικά προγράμματα δι' ώρισμένην πάντοτε περίοδον χρόνου καθορίζοντα τά συγκεκριμένα σχέδια συνεργασίας και τούς οικονομικούς όρους.

Τά τοιαύτα λειτουργικά προγράμματα θά έτοιμάζωνται και συζητώνται είτε μέσω τής διπλωματικής όδου είτε υπό αντιπροσωπειών ειδικώς προς τόν σκοπόν τουτον διοριζομένων και έκ περιτροπής συνεργομένων έν Λευκωσία και Βουδαπέστη.

Κατά τήν μεταξύ τών δια τήν συμφωνίαν τών λειτουργικών προγραμμάτων συσκέψεων περίοδον δύνανται να πραγματοποιιωνται προσαρμογαί κατόπιν διαβουλεύσεων μέσω τής διπλωματικής όδου.

”Αρθρον 11

Ή παρούσα Συμφωνία υπόκειται εις έγκρισιν θάσει του Συντάγματος και τών νόμων έκάστου Συμβαλλομένου Μέρους' έκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θά γνωστοποιήσιν εις τó έτερον τήν συμπλήρωσιν τών απαιτουμένων υπό του Συντάγματος και τών νόμων αυτού διαδικασιών ίνα τεθη έν ισχύι ή παρούσα Συμφωνία. Ή Συμφωνία θά τεθη έν ισχύι κατά τήν ήμερομηνίαν τής τελευταίας τών γνωστοποιήσεων τούτων.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία συνάπτεται διὰ περίοδον πέντε ἐτῶν καὶ σιωπηρῶς θὰ ἀνανεοῦται εἰς τὸ τέλος ἐκάστης πενταετίας δι' ἕτερα πέντε ἔτη ἐκτὸς ἐὰν αὕτη ἤθελε καταγγελθῆ ἑγγράφως ἕξ τοῦλάχιστον μηνῶν πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς.

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δύνανται, κοινῇ συμφωνίᾳ, νὰ ἀναθεωρήσουν ἐν ἡ περισσότερα ἢ νὰ προσθέσουν ἢ ἀπαλείψουν οἰονδήποτε ἄρθρον ἢ ἄρθρα.

Κατὰ τὴν ἐκπνοὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ διαπραγματευθοῦν καὶ συμφωνήσουν τὴν διαδικασίαν διὰ τὴν ἐφαρμογὴν οἰασδήποτε ἀποφάσεως ληφθείσης πρὸ τῆς ἐκπνοῆς καὶ τὴν ἐφαρμογὴν οἰασδήποτε πράξεως ἐγκαινισθείσης κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τῆς Συμφωνίας.

Ἐγένετο ἐν Λευκωσίᾳ τὴν 8ην Αὐγούστου 1973, εἰς τέσσαρα πρωτότυπα, δύο εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ δύο εἰς τὴν Οὐγγρικὴν γλῶσσαν, ἀπάντων τούτων ὄντων ἕξ ἴσου ἀθροιστικῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας,
(Ἵπ.) ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΟΣ ΒΕΝΙΑΜΙΝ,
Γενικὸς Διευθυντῆς
Ἵπουργείου Ἐξωτερικῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας
τῆς Οὐγγαρίας,
(Ἵπ.) BELA SZILAGYI,
Πρέσβυς.